

Ἱερά Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 28 Αὐγούστου 2022

Zu den Quellen

Sonntag, 28. August 2022

Κυριακή ΙΑ΄ Ματθαίου

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Μωσέως τοῦ
Αἰθίοπος καὶ τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Διομήδους,
Λαυρεντίου καὶ Ἀκακίου τοῦ νέου

11. Matthäussonntag

Gedächtnis unseres hl. Vaters Moses des
Äthiopiens und der hl. Märtyrer Diomedes,
Laurentius und Akakios des Jüngeren

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ια΄ (Ιω κα΄ : 15-25)

Morgenevangelium 11 (Joh 21,15-25)

Θεοτοκίον

Theotokion

Ἦχος β΄

Zweiter Ton

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ
Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη,
καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης
ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Alle deine Mysterien gehen über den Verstand
hinaus und sind hochverherrlicht, Gottesge-
bälerin. In Reinheit besiegelt und in der Jungfräu-
lichkeit unversehrt, wurdest du truglos als Mutter
erkannt und hast den wahren Gott geboren. Ihn
flehe an, unsere Seelen zu erretten.

Καθίσματα

Kathismata

Ἦχος β΄

Zweiter Ton

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελών,
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ
εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ,
κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης
Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Der edle Joseph nahm vom Kreuze Deinen
makellosen Leib herab und hüllte Ihn in rei-
nes Linnen und in Myrrhen ein und legte Ihn in
ein neues Grab. Doch am dritten Tage bist Du er-
standen, Herr, und hast der Welt das große Erbar-
men geschenkt.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ
κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς
παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα Σοι.

Du hast nicht verhindert, dass das Grabmal
mit dem Stein versiegelt wurde, und hast al-
len den Fels des Glaubens gezeigt, Herr, Ehre sei
Dir!

Καταβασίαι

Katabasiai

Ἦχος πλ. δ΄

Achter Ton

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
Μάγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ

Das geheimnisvolle Paradies bist du, Gottesge-
bälerin, unbestellt hast du Christus hervor-

τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται
δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες
αὐτόν, Σὲ μεγαλύνομεν.

τοῦ Σταυροῦ. Ἦχος πλ. δ'

Ἰδιὴ α'

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ
τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι-
τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι,
κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὐρους διαγράψας τὸ
ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ
ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. δ'

Φανερῶν Σεαυτόν, τοῖς Μαθηταῖς Σου Σωτῆρ
μετὰ τὴν Ἀνάστασιν, Σίμωνι δέδωκας τὴν
τῶν προβάτων νομήν, εἰς ἀγάπης ἀντέκτισιν, τὴν
τοῦ ποιμαίνειν φροντίδα αἰτῶν. Διὸ καὶ ἔλεγε· Εἰ
φιλεῖς με Πέτρε, ποιμαίνε τὰ ἀρνία μου, ποιμαίνε
τὰ πρόβατά μου. Ὁ δὲ εὐθέως ἐνδεικνύμενος
τὸ φιλόστοργον, περὶ τοῦ ἄλλου Μαθητοῦ
ἐπυνθάνετο. Ὡν ταῖς πρεσβείαις Χριστέ, τὴν
ποίμνην Σου διαφύλαττε, ἐκ λύκων λυμαιομένων
αὐτῆν.

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται,
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ
θάνατος τεθανάτωται καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν·
διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα Σοι.

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ
ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας
τῇ στραπῆ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον·
Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἀπολυτικίον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Ἰερωσύνης στολισμὸν, περιβαλλόμενος σοφέ,
Κατὰ τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ, ὀλοκαυτώματα

blühen lassen. Von Ihm wurde der Kreuzesbaum
auf Erden gepflanzt, der das Leben spendet. Nun
wird es erhöht und wir verehren es und preisen
dich hoch.

des Kreuzes. Achter Ton

Erste Ode

Ein Kreuz hat Mose geschlagen, sogleich als
Er mit dem Stab das Rote Meer teilte für das
hindurchziehende Volk Israel. Als es aber zurück-
kehrte und sich wieder vereinte, bedeckte es den
Pharao mit seinen Streitwagen, die unbezwing-
bare Waffe hat sie gänzlich vernichtet. So wollen
wir Christus, unserem Gott, singen, denn Er ist
gepriesen.

Doxastikon

Achter Ton

Als Du Dich Deinen Jüngern nach der Aufer-
stehung zeigtest, Erlöser, hast Du dem Simon
den Weideplatz der Schafe gewiesen, zur Ver-
geltung der Liebe, und hast ihm aufgetragen, die
Schafe zu weiden. Deshalb sagtest Du: Wenn Du
mich liebst, Petrus, weide meine Lämmer, weide
meine Schafe. Doch als dieser die zärtliche Liebe
offenbarte, fragte er sogleich nach dem anderen
Jünger. Auf deren Fürsprache, Christus, bewahre
Deine Herde vor den Wölfen, die sie bedrohen.

Hochgepriesen bist du, jungfräuliche Gottes-
gebärerin, denn durch den aus dir Gebore-
nen wurde die Unterwelt gefangen genommen,
Adam herausgerufen, der Fluch zunichte ge-
macht, Eva befreit und der Tod getötet, wir aber
wurden mit Leben erfüllt. Deshalb singen wir und
rufen: Gepriesen sei Christus unser Gott, dem es
so wohlgefallen hat, Ehre sei Dir!

Auferstehungsapolytikion

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegst zum Tode, das unsterb-
liche Leben, hast Du den Hades bezwungen
durch den Glanz der Gottheit. Als Du auch die
Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle
himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus,
unser Gott, Ehre sei Dir.

Apolytikion des Festes

Vierter Ton

Mit dem Priestergewand bekleidet, Weiser,
Nach dem Gesetz Gottes, hast du wohlgefäl-

δεκτά, ἱεροπρεπῶς προσενήνοχας Ζαχαρία· καὶ γέγονας φωστήρ, καὶ θεατῆς μυστικῶν, τὰ σύμβολα ἐν σοὶ τὰ τῆς χάριτος φέρων ἐκδήλως, πάνσοφε, καὶ ξίφει ἀναιρεθεὶς ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ· Χριστοῦ Προφήτα, σὺν τῷ Προδρόμῳ, πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

Ἐὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἄδὰμ καὶ Εὔα, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Προκείμενον. Ἦχος β΄

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α΄ Κορ. θ΄:2-12

Ἀδελφοί, ἡ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἔστε ἐν Κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστὶ. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς; Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς στρατεύεται ἰδίῳ ὄψωνι οὐδέ; Τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; Ἡ οὐκ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέγραπται· „Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.“ Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; Ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς

lige Ganzopfer dargebracht, die es einem Priester gebührte, Zacharias. Und du wurdest zu einem strahlenden Stern und Schauer der Mysterien, die Zeichen wurden in dir die Zeichen der Gnade offenbar, Allweiser, und mit dem Schwert wurdest du im Tempel Gottes getötet. Prophet Christi, bitte mit dem Wegbereiter, unsere Seelen zu erretten.

Apolytikon der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

Kontakion des Festes

Vierter Ton

Joachim und Anna wurden von der Schmach der Kinderlosigkeit befreit, Adam und Eva aus der Vergänglichkeit des Todes, Unbefleckte, in deiner heiligen Geburt. Dein Volk, der Fehlritte schuldig, feiert deine Geburt und du wirst erlösen, die dir rufen: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebälerin, die Nährerin unseres Lebens.

Prokeimenon. Zweiter Ton

Meine Stärke und mein Lobgesang ist der Herr, und Er wurde mir zum Heil.

Vers: Der Herr züchtigte mich, doch dem Tod übergab Er mich nicht.

Apostellesung

1 Kor 9,2-12

Brüder, ihr seid im Herrn das Siegel meines Apostelamtes. Das aber ist meine Rechtfertigung vor denen, die abfällig über mich urteilen: Haben wir nicht das Recht, zu essen und zu trinken? Haben wir nicht das Recht, eine Schwester im Glauben als Frau mitzunehmen, wie die übrigen Apostel und die Brüder des Herrn und wie Kephas? Haben nur ich und Barnabas kein Recht, nicht zu arbeiten? Wer leistet denn Kriegsdienst und bezahlt sich selber den Sold? Wer pflanzt einen Weinberg und isst nicht von seinem Ertrag? Oder wer weidet eine Herde und trinkt nicht von der Milch der Herde? Sage ich das nur als Mensch? Sagt das nicht auch das Gesetz? Im Gesetz des Mose steht doch: Du sollst dem Ochsen beim

γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἄλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινα δῶμεν τῷ Εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. ιη' :23-35

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐώμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. Πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις. Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι· ὁ δὲ οὐκ ἠθέλην, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρὲ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεισάς με· οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα; Καὶ ὀργιθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτόν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. Οὕτω καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Dreschen keinen Maulkorb anlegen. Liegt denn Gott etwas an den Ochsen? Spricht er nicht allenthalben unseretwegen? Ja, unseretwegen wurde geschrieben: Der Pflüger wie der Drescher sollen ihre Arbeit in der Erwartung tun, ihren Teil zu erhalten. Wenn wir für euch die Geistesgaben gesät haben, ist es dann zu viel verlangt, wenn wir von euch die irdischen Gaben ernten? Wenn andere an dem, was euch gehört, teilhaben dürfen, dann nicht wir erst recht? Aber wir haben von diesem Recht keinen Gebrauch gemacht. Vielmehr ertragen wir alles, um dem Evangelium Christi kein Hindernis in den Weg zu legen.

Evangelium

Mt 18,23-35

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Mit dem Himmelreich ist es deshalb wie mit einem König, der beschloss, von seinen Knechten Rechenschaft zu verlangen. Als er nun mit der Abrechnung begann, brachte man einen zu ihm, der ihm zehntausend Talente schuldig war. Weil er aber das Geld nicht zurückzahlen konnte, befahl der Herr, ihn mit Frau und Kindern und allem, was er besaß, zu verkaufen und so die Schuld zu begleichen. Da fiel der Knecht vor ihm auf die Knie und bat: Hab Geduld mit mir! Ich werde dir alles zurückzahlen. Der Herr des Knechtes hatte Mitleid, ließ ihn gehen und schenkte ihm die Schuld. Als nun der Knecht hinausging, traf er einen Mitknecht, der ihm hundert Denare schuldig war. Er packte ihn, würgte ihn und sagte: Bezahl, was du schuldig bist! Da fiel der Mitknecht vor ihm nieder und flehte: Hab Geduld mit mir! Ich werde es dir zurückzahlen. Er aber wollte nicht, sondern ging weg und ließ ihn ins Gefängnis werfen, bis er die Schuld bezahlt habe. Als die Mitknechte das sahen, waren sie sehr betrübt; sie gingen zu ihrem Herrn und berichteten ihm alles, was geschehen war. Da ließ ihn sein Herr rufen und sagte zu ihm: Du elender Knecht! Deine ganze Schuld habe ich dir erlassen, weil du mich angefleht hast. Hättest nicht auch du mit deinem Mitknecht Erbarmen haben müssen, so wie ich mit dir Erbarmen hatte? Und in seinem Zorn übergab ihn der Herr den Peinigern, bis er die ganze Schuld bezahlt habe. Ebenso wird mein himmlischer Vater euch behandeln, wenn nicht jeder seinem Bruder von Herzen vergibt.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW